



# Weilheim Eine Liebeserklärung

Weilheim - A declaration of love · Weilheim - Une déclaration d'amour

Fotos von Emanuel Gronau · Texte von Magnus Reitinger

Deutsch · English · Français

Gronau Photographie

ISBN 978-3-9815788-5-0  
  
9 783981 578850



# Weilheim Eine Liebeserklärung



Gronau Photographie

**WEILHEIM - HIER LÄSST ES SICH LEBEN** Weilheims prägende Silhouetten: Der Marienplatz auf einer historischen Postkarte - und der heutige Blick über das Landratsamt, die Stadtpfarrkirchen Mariae Himmelfahrt und St. Pölten Richtung Allgäuer Alpen.



**WEILHEIM - A NICE PLACE TO LIVE** Weilheim's characteristic silhouettes: Weilheim's city centre 'Marienplatz' on a historic post card - and a present day view over the county administration, the parish churches 'Mariae Himmelfahrt' and 'St. Pölten' seen towards the range of the Allgäuer Alps.



**WEILHEIM – OÙ ON PEUT VIVRE BIEN** Les silhouettes caractéristiques de Weilheim: La 'Marienplatz' sur une carte postale historique - et la vue actuelle sur le 'Landratsamt' (l'administration de la région), les églises paroissiales 'Mariae Himmelfahrt' (l'ascension de la Sainte Vierge) et St. Pölten ainsi que sur des Alpes de l'Allgäu.



**WEILHEIMS MEDITERRANE ALTSTADT** Die Straßen und Plätze rund um den Marienplatz haben sich herausgeputzt - nicht nur, wie die Admiral-Hipper-Straße, für die Fronleichnamsprozession. Die Kreuzgasse mit ihren einladenden Geschäften präsentiert sich als Flanierstraße. Verkehrsberuhigt und geradezu mediterran umgebaut wurde die Ledererstraße. Dort lässt sich jetzt am 'Bacherl' sitzen, einer Wasserrinne, die an Weilheims Stadtbach erinnert. Früher floss dieser durch die ganze Altstadt, in den 1930er Jahren wurde er aber verrohrt, seitdem fließt er ab dem Rathausplatz unterirdisch zur Ammer. Komplett neu gestaltet wurde auch der Kirchplatz, wo sich nun am Brunnen 'Raufende Buben' der Kaffee in der Sonne wunderbar genießen lässt.



**MEDITERRANEAN OLD TOWN** Every street and all the squares around the Marienplatz are decorated like for example the 'Admiral-Hipper-Straße' because of the Corpus-Christi procession (left). One can take a stroll through the 'Kreuzgasse' with its many nice shops or sit next to a little stream in the 'Ledererstraße', which has a mediterranean feel. This reminds the older folk of a natural stream that used to run through Weilheim's old town. The church square has been completely remodeled a few years ago. One can relax there, enjoy a cup of coffee in the sun and watch the fountain called 'scuffling boys'.

**LA VIEILLE VILLE MÉDITERRANÉENNE** Les rues et les places autour de la Marienplatz se sont bichonnées - pas seulement, comme la 'Admiral-Hipper-Straße', à l'occasion du cortège de la Fête-Dieu (à gauche). La Kreuzgasse (ruelle de la croix) avec ses magasins accueillants se présente comme ruelle de promenade. Presque méditerranéenne après sa rénovation et à circulation réduite, voilà la Ledererstraße (rue des tanneurs). Là, on peut être assis au ruisseau, un conduit à eau qui fait penser au ruisseau urbain de Weilheim. La place de l'église fut également complètement aménagée il y a plusieurs années. On peut maintenant y prendre son café au soleil, autour de la fontaine 'garçons en bagarre'.





**WEILHEIMS ENERGIEQUELLE** Vom Rathaus am Rand der Altstadt in Richtung Osten führt Weilheims Obere Stadt. Sie ist geprägt vom mitten hindurch fließenden Stadtbach. Einst wichtige Energiequelle, dessen Wasser zahlreiche Mühlen antrieb, ist der von prächtigen Bäumen gesäumte Bach heute vor allem Quelle der Freude - und zu jeder Jahreszeit das perfekte Fotomotiv. Freude macht auch der liebevolle Blumenschmuck, den die Oberstadtler an ihren 'Brückerln' pflegen. Und zur Weihnachtszeit ist der 'Oberstadtler Krippenweg' des Heimat- und Trachtenvereins Anziehungspunkt für viele Spaziergänger.



**ONCE A SOURCE OF ENERGY** The part of Weilheim from the town-hall towards the east is called 'Obere Stadt'. There you can find a nice little creek. As it powered the wheels of several mills, it was once an important source of energy, but nowadays it's a beautiful area, which looks picturesque in every season with big trees and nice flowers decorating the bridges. Also at Christmas time, many people visit the 'Oberstadtler Krippenweg' where more than 40 nativity scenes are displayed by the members of the Heimat- und Trachtenverein (local folk club).

**LA SOURCE D'ÉNERGIE DE WEILHEIM** Va 'Obere Stadt' (rue appelée Haute Ville) mène de la mairie - située au bord de la vieille ville - vers l'est. Elle est caractérisée par le ruisseau urbain qui la traverse au milieu. Source d'énergie importante jadis, dont les eaux faisaient tourner le grand nombre de moulins, le ruisseau bordé par des arbres magnifiques est, de nos jours, avant tout une source de joie - et, à tout moment de l'année, un motif photographique parfait. La décoration florale sur ses petits ponts, cultivée affectueusement par les riverains, est, elle aussi, très appréciée. Et à l'époque de Noël le 'chemin des crèches' de la 'Haute Ville' de l'Association des Danseurs Folkloriques est un pôle d'attraction.





**UNTERHAUSEN** Hier lässt sich dörflich und kleinstädtisch zugleich leben: Von den einst eigenständigen Orten, die mit der Gebietsreform 1978 Ortsteile Weilheims wurden, ist Unterhausen räumlich am meisten mit der Kreisstadt zusammengewachsen. Feuerwehr, Schützen oder Sportverein pflegen dennoch ihre eigenen, gewachsenen Traditionen. Mittelpunkt Unterhausens, das um das Jahr 1150 erstmals als "Hausen" erwähnt wurde und heute rund 1050 Einwohner zählt, ist die prunkvoll ausgestaltete Kirche 'Mariae Heimsuchung'. Sie wurde um 1350 gebaut, später vergrößert und war lange Zeit eine viel besuchte Wallfahrtskirche.

**UNTERHAUSEN** Urban and rural ways of life blend together: Having been one of many independent villages next to Weilheim until they got incorporated in 1978, Unterhausen is closest to Weilheim and has almost merged with it. But some associations like the firebrigade, the shooting society or the sports club still maintain their own identity and traditions. The beautiful church 'Mariae Heimsuchung', built in 1350, is the centre of the village, which was first mentioned as "Hausen" in 1150. Now Unterhausen has about 1050 inhabitants.

**UNTERHAUSEN** On peut y vivre au village et dans une petite ville en même temps: De tous les endroits, jadis indépendants, qui, suite à la réforme territoriale de 1978, furent intégrés dans le périmètre urbain Unterhausen est le plus fusionné avec la ville. Néanmoins, les pompiers, les tireurs ou l'Association de Sports y cultivent leurs propres traditions. Le centre d'Unterhausen, mentionné pour la première fois vers 1150 sous le nom de "Hausen" et comptant, aujourd'hui, environ 1050 habitants est l'église 'Mariae Heimsuchung' (Visitation de la Vierge), bâtie en 1350 et aménagée somptueusement.

